

УДК 811. 11-112

## СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

**ШВЕЦОВА Светлана Викторовна**

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

**ХАНТАКОВА Виктория Михайловна**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков

Иркутский государственный аграрный университет им. А.А. Ежевского

п. Молодежный, Иркутская область, Россия

*Статья посвящена краткому анализу специфики современной английской медицинской терминологии. Язык медицины постоянно подвергается изменениям из-за высокой динамичности, характеризующей медицинскую сферу. Основу медицинской терминологии представляют классические термины. Однако существенной частью сегодняшнего медицинского языка являются слова из общего языка, аббревиатуры и акронимы, эпонимы, сленговые и жаргонные слова, метафоры и метонимы. Медицинская терминология направлена на оптимизацию коммуникации между специалистами, работающими в данной области.*

**Ключевые слова:** медицинская терминология, метафора, эпоним, аббревиатура, акроним.

Язык медицины – это естественный язык. Он основан на синтаксисе общего языка и его словаре, который расширяется огромным количеством специализированных терминов, обозначающих специфичные для предметной области понятия, такие как «*cardiac attack*» – «сердечный приступ», «*obesity*» – «ожирение», «*cell membrane*» – «клеточная мембрана», «*glaucoma*» – «глаукома» и т. д. Эти термины – словарь медицины, который в свою очередь включает в себя различные пересекающиеся словари предметных областей многочисленных медицинских разделов, таких как анатомия, хирургия, физиология, гинекология, эндокринология, офтальмология и многие другие [4].

Язык медицины является живым языком, который постоянно подвергается изменениям из-за высокой динамичности, характеризующей медицинскую сферу. С одной стороны, новые концепции и, следовательно, термины появляются почти ежедневно из-за постоянно ведущихся биомедицинских исследований, разработок инновационных методов лечения и процедур, а также появления новых заболеваний, таких как «*Disease X*» – «болезнь X» (риск возникновения пандемии, вызванной ранее неизвестным или

прежде неопасным для людей патогеном) или «*Chronic Fatigue Syndrome*» – «синдром хронической усталости» (патология, при которой пациент чувствует усталость, упадок сил, переутомление, не проходящие ни после крепкого сна, ни продолжительного отдыха), и это лишь несколько примеров. Необходимо признать, что практически бесконечное количество потенциальных новых конкретных и абстрактных концепций будет интегрировано в медицинский словарь [3]. Процесс терминологизации имеет первостепенное значение, поскольку он позволяет организовать все медицинские знания в концептуальные системы, каждая из которых отражает специфические черты многих медицинских систем и подсистем, которые существуют в современной медицине. Предполагаемый объём фактического медицинского словаря составляет около 200 000 терминов, включая термины, номинирующие названия лекарств, частей тела, органов и их анатомических структур и функций, а также термины, обозначающие болезни, методы медицинских исследований и хирургических процедур.

Медицинские термины могут выходить из употребления или использоваться с другим значением. Подтверждением тому может

служить термин «*hysteria*» – «истерия», который происходит от греческого родственного слову «матки», «ὕστέρᾱ» ('*hystéra*'), изначально относящегося к нервным расстройствам, связанным с заболеваниями женских половых и репродуктивных органов.

Можно сказать, что медицинский язык с момента своего появления характеризовался своей открытостью к влияниям других языков. Современная медицинская терминология демонстрирует очень разнообразную картину, которая состоит из многих языковых элементов, взятых из источников, отличных от греко-латинских [1]. Хотя классические термины по-прежнему представляют собой основу медицинской терминологии, также слова из общего языка, аббревиатуры и акронимы, эпонимы, сленговые и жаргонные слова, синонимы, метафоры и метонимы составляют существенный пласт современного медицинского языка [2]. Следующие английские термины иллюстрируют разнообразие современной медицинской терминологии:

– Слова из общеупотребительного языка с измененным значением: *to tease* «дразнить, раздражить» – *to tease* «препарировать ткань с помощью иглы».

– Иностранные слова с семантическим сужением, такие как *inspiration* «вдохновение» – *inspiration* «вдох, ингаляция».

– Сокращения, такие как «ECG» – «ЭКГ» (электрокардиография).

– Сокращения (инициализмы), такие как «SIDS» (Sudden Infant Death Syndrome) – «СВДС» (синдром внезапной детской смерти).

– Эпонимы (заболевания, процедуры, анатомические части и т. д., названные в честь

человека), такие как «Alzheimer disease» – «болезнь Альцгеймера», «Eustachian tube» – «Евстахиева труба».

– Синонимы, например, «Coats' disease» (болезнь Коутса) = «retinitis» – (экссудативный ретинит).

– Метафоры (замена одного термина другим на основе формальной аналогии), такие как «ear shell» (ушная раковина), «elephantiasis» (слоновость).

Описанные лингвистические особенности медицинского языка имеют как преимущества, так и недостатки. Эпонимные термины являются краткими, в отличие от их клинических синонимов, но для их правильного понимания требуются исторические знания [5]. Например, эпонимный термин «Susac syndrome» (синдром Сусака) имеет клинический синоним «microangiopathy of the eye, ear and brain» (микроангиопатия глаза, уха и головного мозга). Клинические синонимы в большинстве своем являются громоздкими и неудобными в процессе коммуникации.

Краткое исследование специфики английской медицинской терминологии показало, что она имеет как преимущества, так и некоторые недостатки, которые связаны с отсутствием международной согласованности, а также с нестабильным отношением термина к концепции. В частности, эпонимы, аббревиатуры и акронимы представляют собой проблемные области медицинского языка.

Медицинский язык является естественным языком, и английская медицинская терминология, как и любая терминология, специфичная для определенной области, направлена на оптимизацию коммуникации между специалистами, работающими в данной области.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Казыдуб Н.Н. О моделировании психотерапевтического дискурсивного пространства: нейролингвистическое программирование / Н.Н. Казыдуб, Швецова С.В. // Бюллетень Восточно-Сибирского научного центра Сибирского отделения Российской академии медицинских наук. – 2003. – № 3. – С. 248-204.
2. Новинская Н.В. Эпонимические названия в составе современной русской терминологии: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1989. – 219 с.
3. Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – М.: Изд-во РГТУ, 2011. – 372 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Изд-во Просвещение, 1967. – 542 с.

5. Швецова С.В. Использование метафоры для образования терминов в офтальмологии / С.В. Швецова, С.А. Небера // Бюллетень Восточно-Сибирского научного центра Сибирского отделения Российской академии медицинских наук. – 2004. – № 1-1. – С.225-229.

## **SPECIFICITY OF MODERN ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY**

**SHVETSOVA Svetlana Viktorovna**

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor  
Associate Professor of the Department of Foreign Languages

**KHANTAKOVA Victoria Mikhailovna**

Doctor of Sciences in Philology, Professor, Professor of the Department of Foreign Languages  
Irkutsk State Agrarian University named after A.A. Ezhevsky  
Molodezhny, Irkutsk region, Russia

---

*The article is devoted to a brief analysis of the specificity of modern English medical terminology. The language of medicine is constantly changing due to the high dynamism that characterizes the medical field. The basis of medical terminology is classical terms. However, an essential part of today's medical language is presented by the words from the general language, abbreviations and acronyms, eponyms, slang and jargon words, metaphors and metonyms. Medical terminology is aimed at optimizing communication between specialists working in this field.*

**Keywords:** medical terminology, metaphor, eponym, abbreviation, acronym.

---